

## DÉLIBÉRATION

### Conseil d'administration

Séance du 29 septembre 2020

Délibération  
n°135 C-2020  
Point 4.5.1 C

#### Point 4.5.1 C de l'ordre du jour

Exonérations ~~LIPPERT/SCHWOB/VERDIN-POU~~

#### EXPOSE DES MOTIFS :

Suite à l'établissement d'un avenant du 5 mars 2020 à la convention de coopération du 13 août 2015 entre l'Université de Passau et l'Université de Strasbourg, durant les deux premiers semestres d'études qui se déroulent à Passau, les étudiants sont exonérés du paiement des droits universitaires et spécifiques à l'Université de Strasbourg. Il s'agit d'un changement par rapport à la convention précédente qui prévoyait le versement de 1 125 € par étudiant. Par conséquent, les étudiants ~~Chloé LIPPERT, Mélanie SCHWOB et Dylan VERDIN-POU~~ ont payé 1 125 € pour l'année universitaire 2019-2020 et cette somme doit leur être remboursée.

Cette décision d'exonération a été approuvée en bureau de l'ITIRI et lors du Conseil de Faculté des langues du 27 avril 2020.

#### Délibération :

Le Conseil d'administration de l'Université de Strasbourg approuve la décision du Conseil de Faculté des langues du 27 avril 2020 concernant l'exonération des frais de 1 125 € pour les étudiants ~~LIPPERT, SCHWOB et VERDIN-POU~~ et la décision par conséquent de leur rembourser ces frais déjà payés.

#### Résultat du vote :

Nombre de membres en exercice	37
Nombre de votants	27
Nombre de voix pour	27
Nombre de voix contre	0
Nombre d'abstentions	0

**Destinataires :**

- Madame la Rectrice déléguée pour l'enseignement supérieur, la recherche et l'innovation
- Direction générale des services
- Direction des finances
- Agence comptable

Fait à Strasbourg, le 1<sup>er</sup> octobre 2020

Le Directeur général des services par intérim



Christophe DE CASTELJAU

Université

de Strasbourg

### **AVENANT N° 1**

**à la Convention de coopération spécifique du 13 août 2015  
pour le cursus intégré franco-allemand**

*Master « Etudes européennes » (Université de Passau)*

*et*

*Master « Communication internationale »  
et DU « Communication internationale appliquée »*

*ou*

*Master « Management de projets de coopération européens »  
et DU « Pratiques du management de projets de coopération européens »  
(Université de Strasbourg)*

### **ZUSATZVEREINBARUNG N°1**

**zur Vereinbarung über die Zusammenarbeit  
im Rahmen des integrierten deutsch-französischen Studiengangs**

*« M.A. European Studies » (Universität Passau)*

*und*

*Master « Communication internationale »  
und DU « Communication internationale appliquée »*

*oder*

*Master « Management de projets de coopération européens »  
und DU « Pratiques du management de projets de coopération européens »  
(Universität Straßburg)*

**ENTRE / ZWISCHEN**

**L'Université de Strasbourg - Unistra (France) /  
Universität Straßburg - Unistra (Frankreich)**

*Sise / Adresse: 4 rue Blaise Pascal – CS 90032, F-67081 STRASBOURG Cedex - France*

*Représentée par son Président / Vertreten durch ihren Präsidenten,*

*Monsieur le Professeur / Herrn Prof. Michel Deneken,*

*Agissant pour le compte de / Im Auftrag von*

*La / der Faculté des Langues - Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales  
(ITIRI),*

*Représentés respectivement par sa Doyenne / Jeweils vertreten durch Ihre Dekanin,*

*Professeur / Prof. Anne Bandry-Scubbi*

*et son Directeur / und Ihren Direktor*

*Monsieur / Herrn Jean-Yves Bassole*

**d'une part / einerseits**

**ET / UND**

**L'Université de Passau (Allemagne) /**

**Universität Passau (Deutschland)**

*Sise / Adresse: Innstrasse 41, D-94032 Passau*

*Représentée par son Président / Vertreten durch ihre Präsidentin,*

*Madame la Professeur / Frau Prof. Dr. Carola Jungwirth*

*Agissant pour le compte de / Im Auftrag von*

*La Faculté des Lettres et Sciences Humaines / der Philosophischen Fakultät*

*Représentés respectivement par son Doyen / , Jeweils vertreten durch Ihren Dekan*

*Professeur / Prof. Dr. Malte Rehbein*

*et la Professeur*

*Prof. Dr. Susanne Hartwig*

**d'autre part / andererseits**

Conviennent de ce qui suit / Vereinbaren hierzu folgendes :

Vu la décision du conseil de la Faculté des langues de l'Université de Strasbourg du 14 octobre 2019,

les dispositions de la Convention de coopération spécifique pour la cursus intégré franco-allemand du 13 août 2015 sont modifiées comme suit à compter de la rentrée universitaire 2019-2020 :

Gestützt auf den Beschluss des Fakultätsrates der Faculté des Langues – Universität Straßburg vom 14. Oktober 2019,

werden die Bestimmungen der Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen des integrierten deutsch-französischen Studiengangs vom 13. August 2015 mit Beginn des akademischen Jahres 2019-2020 wie folgt geändert :

### **Article 1<sup>er</sup> : Inscription des étudiants**

Le § 7.3 de la Convention de coopération spécifique du 13 août 2015 est remplacé par :

Durant les deux premiers semestres d'études, qui se déroulent à l'Université de Passau, les étudiants participant à la formation sont inscrits à l'Université de Passau et à l'Université de Strasbourg selon les règles en vigueur dans chacune des universités.

Tous les étudiants participant à la formation s'acquittent des droits semestriels à l'Université de Passau et sont exonérés du paiement des droits universitaires et des droits spécifiques à l'Université de Strasbourg. Les droits semestriels à l'Université de Passau incluent le coût du « Semesterticket » qui permet le libre accès aux transports en commun ainsi que l'accès aux services des bibliothèques.

Durant le troisième et le quatrième semestre, qui se déroulent à l'Université de Strasbourg, les étudiants participant à la formation restent inscrits dans les deux universités.

Les étudiants de l'Université de Strasbourg s'acquittent des droits d'inscription et des droits spécifiques à l'Université de Strasbourg et des droits semestriels à l'Université de Passau. Les étudiants de l'Université de Passau continuent à s'acquitter des droits semestriels à l'Université de Passau et sont exonérés des droits d'inscription et des droits spécifiques à l'Université de Strasbourg.

Le droit au remboursement des frais pour le « Semesterticket » selon les modalités prévues par le règlement d'inscription de l'Université de Passau reste inchangé.

### **Artikel 1: Immatrikulation der Studierenden**

§ 7.3 der Vereinbarung vom 13. August 2015 wird ersetzt durch:

Während der ersten beiden Studiensemester, die an der Universität Passau stattfinden, sind alle Studierenden im Doppelabschlussprogramm an der Universität Passau und an der Universität Straßburg nach deren geltenden Regeln eingeschrieben.

Alle am Programm teilnehmenden Studierenden zahlen die Semesterbeiträge der Universität Passau und sind von der Zahlung der Universitäts- und Sondergebühren der Universität Straßburg befreit. Die Semesterbeiträge der Universität Passau umfassen die Kosten des „Semestertickets“, welches freien Zugang zu den öffentlichen Verkehrsmitteln ermöglicht – ebenso wie die Nutzung der Bibliotheksdienste.

Im dritten und vierten Semester, die an der Universität Straßburg stattfinden, bleiben die Studierenden im Doppelabschlussprogramm in beiden Universitäten eingeschrieben.

Die Studierenden der Universität Straßburg entrichten die Universitäts- und Sondergebühren der Universität Straßburg und den Semesterbeitrag der Universität Passau. Studierende der

Universität Passau zahlen weiterhin die Semesterbeiträge der Universität Passau und sind von Universitäts- und Sondergebühren an der Universität Straßburg befreit.

Das Recht auf eine Rückerstattung des Semesterbeitrags nach den Modalitäten, die durch die Immatrikulationsordnung der Universität Passau vorgesehen sind, bleibt davon unberührt.

#### **Article 2 : Autres dispositions de la convention**

Les autres dispositions de la Convention de coopération spécifique du 13 août 2015 demeurent inchangées.

#### **Artikel 2 : Sonstige Bestimmungen der Vereinbarung**

Alle sonstigen Bestimmungen der Vereinbarung vom 13. August 2015 werden beibehalten.

#### **Article 3 : Divers**

La Convention de coopération spécifique du 13 août 2015 est jointe au présent avenant pour mémoire.

Le présent avenant est signé en six (6) exemplaires originaux bilingues français et allemand par chacun des partenaires.

#### **Artikel 3 : Verschiedenes**

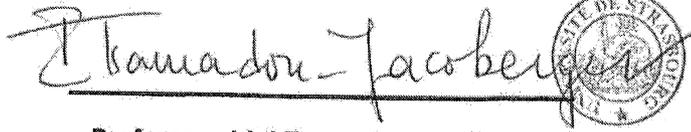
Die Vereinbarung vom 13. August 2015 wird dieser Zusatzvereinbarung zur Erinnerung beigelegt.

Sechs (6) zweisprachige Originalexemplare in Französisch und Deutsch dieser Zusatzvereinbarung werden von beiden Partneruniversitäten unterschrieben.

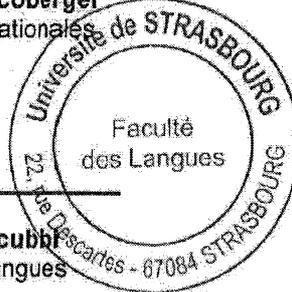
Strasbourg et/und Passau, date / Datum 05/03/2020

Pour l'Université de Strasbourg / für die Universität de Strasbourg

Par délégation du Président  
de l'Université de Strasbourg

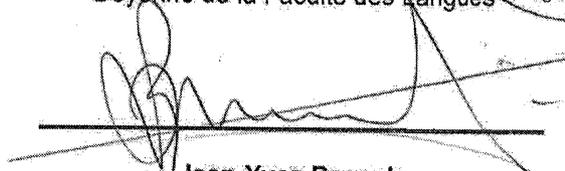
  
\_\_\_\_\_

**Professeur Irini Tsamadou-Jacoberger**  
Vice-Présidente relations internationales



  
\_\_\_\_\_

**Professeur Anne Bandry-Scubbi**  
Doyenne de la Faculté des Langues

  
\_\_\_\_\_

**Jean-Yves Bassole**  
Directeur de l'ITIRI

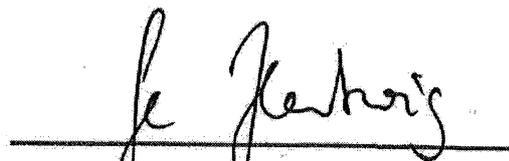
Pour l'Université de Passau / für die Universität Passau

  
\_\_\_\_\_

**Prof. Dr. Carola Jungwirth**  
Präsidentin

  
\_\_\_\_\_

**Prof. Dr. Malte Rehbein**  
Dekan der Philosophischen Fakultät

  
\_\_\_\_\_

**Prof. Dr. Susanne Hartwig**  
Lehrstuhl für Romanische Literaturen und Kulturen